

## DOHODA

### **ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a vládou Kanady o vztazích v oblasti rybolovu**

#### *A. Dopis Kanady*

Vážený pane,

mám tu čest odvolat se na jednání delegací Kanady a Evropského společenství konané v Bruselu ve dnech 16. a 17. prosince 1992, o dvoustranných vztazích v oblasti rybolovu. Výsledkem těchto jednání bylo dne 17. prosince 1992 parafování připojeného memoranda o porozumění mezi Kanadou a Evropským společenstvím o vztazích v oblasti rybolovu, zaměřeného na dosažení, v souladu s Úmluvou Organizace spojených národů o mořském právu a Úmluvou o budoucí multilaterální spolupráci při rybolovu v severozápadním Atlantiku z roku 1978, účinné ochrany a trvalého využívání rybolovných zdrojů v severozápadním Atlantiku.

Dále mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, který má stejnou platnost v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, představoval, pokud se setká se souhlasem Společenství, spolu s Vaší souhlasnou písemnou odpovědí, dohodu o vztazích v oblasti rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím, která vstoupí v platnost dnem Vaší odpovědi.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu Kanady*

## MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

### mezi Evropským společenstvím a vládou Kanady o vztazích v oblasti rybolovu

Po jednáních mezi delegacemi Kanady a Evropského společenství konaných v Bruselu ve dnech 16. a 17. prosince 1992 o dvoustranných vztazích v oblasti rybolovu,

vláda Kanady a Evropské společenství (dále jen „strany“),

připomínající si rámcovou dohodu o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Kanadou a Evropským společenstvím z roku 1976;

připomínající si prohlášení o vztazích mezi Společenstvím a Kanadou z roku 1990, v němž obě strany potvrzují své rozhodnutí dále upevňovat své partnerství a usilovat o úzkou spolupráci v záležitostech vzájemného zájmu, a zejména v rámci mezinárodních institucí;

jsouce si vědomy závazku stran úzce spolupracovat na všech mezinárodních fórech s cílem podpořit účinné provádění Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu v souladu s mezinárodním právem, zejména v záležitostech týkajících se zachovávání a využívání biologických zdrojů moře;

připomínající si Úmluvu o budoucí multilaterální spolupráci při rybolovu v severozápadním Atlantiku z roku 1978, a zejména to, že strany jsou zavázány provádět, pokud jde o jejich státní příslušníky, návrhy na společné akce řídicí rybolov v oblastech upravených předpisy, přijaté v souladu s článkem XI uvedené úmluvy;

jsouce si vědomy zájmu stran týkajícího se současného stavu rybích populací v severozápadním Atlantiku, zejména vysoké úmrtnosti ryb a odlovu nedospělých jedinců, což brání obnově populací;

jsouce si vědomy dohody obou stran, že od účinného provádění opatření přijatých Komisí pro rybolov na 14. výročním zasedání NAFO, zvláště od těch, která se týkají minimální velikosti ok sítí a minimálních velikostí ryb, se očekává snížení úmrtnosti ryb a omezení odlovu nedospělých jedinců;

jsouce si vědomy vážnosti situace a skutečnosti, že předcházející omezení rybolovných práv nepřineslo odpovídající snížení úmrtnosti ryb;

jsouce si vědomy dohody stran, že intenzita rybolovu v oblasti upravené předpisy NAFO se musí řídit způsobem, který přispěje k obnovení populací;

jsouce si vědomy moratoria na rybolov tresky 2J3KL uvnitř kanadské rybolovné oblasti, uloženého Kanadou v roce 1992 za účelem zachování populací, a rozhodnutí na 14. výročním zasedání NAFO, že cílený rybolov pro tyto populace v divizi 3L oblasti upravené předpisy NAFO se v roce 1993 nepovolí;

jsouce si vědomy, že strany spolupracují, jak dvoustranně, tak i v rámci NAFO při navrhování a přijímání opatření k zajištění účinné mezinárodní inspekce a kontroly rybolovné činnosti v oblasti upravené předpisy NAFO;

jsouce si vědomy, že strany mají v úmyslu přijmout, jak jednotlivě, tak i v rámci NAFO, opatření určená ke zlepšení rovnováhy mezi intenzitou rybolovu a oprávněnými rybolovnými právy v oblasti upravené předpisy NAFO;

jsouce si vědomy dohody stran, že praktiky plavidel plujících pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO s cílem lovit bez omezení v oblasti upravené předpisy NAFO, představují nepřijatelné ohrožení zachování severoatlantických populací ryb;

připomínající si připomínku vědecké rady NAFO, že plavidla plující pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, loví populace ryb v oblasti upravené předpisy NAFO do sítí s malými oky v rozporu s opatřeními na zachování populací učiněná smluvními stranami, a tím nepříznivě ovlivňují možnost dosažení cílů úmluvy;

připomínající si, že strany spolupracovaly v rámci NAFO na opatřeních zaměřených na odstranění rybolovu odporujícího rozhodnutí NAFO o zachování populací, prováděného plavidly plujícími pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, a že strany rovněž usilovaly o spolupráci s těmi státy vlajky, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, s cílem dosáhnout stažení jejich plavidel z oblasti upravené předpisy NAFO;

zjišťující, že opatření provedená státy vlajky, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, nevyřešila současné ohrožení zachování populací v oblasti upravené předpisy NAFO;

zjišťující, že obě strany přijaly a provedly opatření v rámci NAFO ke zlepšení inspekce a kontroly v oblasti upravené předpisy:

- a) pro dokumentaci a značení rybářských plavidel a zařízení podle norem přijatých NAFO;
- b) za účelem umožnění pravidelné výměny informací o dohledu a kontrole, jakož i výměny inspektorů;
- c) o leteckém dohledu v rámci systému NAFO o společné mezinárodní kontrole a dohledu a o zacházení se zprávami o leteckém dohledu,
- d) o systému NAFO pro určování původu plavidel,
- e) k zajištění, aby jejich příslušné úřady zahájily bezodkladně vyšetřování potřebné k získání důkazu o zjevném porušení ochranných a prováděcích opatření NAFO a případně k okamžitému zahájení soudního nebo správního řízení,
- f) o sledování využívání kvót (tj. odlovy ve srovnání s kvótami) a ověřování, zda jsou dodržovány zákazy rybolovu, a to formou přítomnosti kontroly v oblasti upravené předpisy NAFO a kontrolami vykládky;

zjišťující, že obě strany zavedou od 1. ledna 1993 tato opatření, dohodnutá v NAFO:

- a) systém 18měsíčního pilotního pozorovacího systému,
- b) požadavek na velitele plavidel, aby předložili inspektorům NAFO plány ukládání zboží nebo lodní deníky,
- c) minimální velikost tresky a platýse,
- d) standardní velikost oka sítě 130 mm pro hlubinné druhy ryb, včetně dvou odchylek přijatých NAFO,
- e) pravidla o náhodných odlovech; a
- f) pravidlo o jednotné rybářské síti (řádné uložení zařízení, jejichž použití je zakázáno v oblasti upravené předpisy NAFO);

I. Strany se dohodly:

- a) spolupracovat při podpoře účinného zachovávání a dlouhodobě udržitelného využívání rybolovných zdrojů v severozápadním Atlantiku;
- b) dodržovat rozhodnutí NAFO o řízení rybolovu a o zachovávání populací v souladu se svými právy a povinnostmi v rámci úmluvy NAFO;
- c) podporovat, aby komise NAFO pro rybolov přijala řídicí a ochranná opatření, která jsou v souladu s článkem XI úmluvy NAFO s ohledem na způsob spolupráce, kterou Kanada a Společenství přispěli k rozhodnutí o řízení a ochraně, přijatým na výročním zasedání NAFO v roce 1992. Podle požadavku předcházejícího odstavce bude Kanada nadále informovat Komisi pro rybolov o svých řídicích a ochranných opatřeních a rozhodnutích;
- d) určovat způsoby podpory další hospodářské a obchodní spolupráce mezi rybářskými kruhy Kanady a Společenství;
- e) konzultovat se za účelem předložení společných návrhů na výročním zasedání NAFO v roce 1993, aniž jsou dotčena mezinárodní práva a povinnosti,
  - mechanismus řešení sporů mezi smluvními stranami NAFO, které mohou vzniknout z užití námitkového řízení způsobem, který by mohl nepříznivě ovlivnit dosažení cílů úmluvy NAFO,
  - opatření, která by zabránila plavidlům plujícím pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, v rybolovu v oblasti upravené předpisy NAFO, který nepříznivě ovlivňuje dosažení cílů úmluvy NAFO, zejména opatření použitelná na ty státy vlajky, které neprovádějí účinná a včasná

- opatření s ohledem na rybolovné činnosti svých státních příslušníků nebo plavidel v oblasti upravené předpisy NAFO,
- další opatření včetně možnosti zabránit dovozům ryb, ulovených v oblasti upravené předpisy NAFO plavidly plujícími pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO;
- f) uplatňovat opatření, která zabrání jejich plavidlům plout pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, za účelem rybolovu v oblasti upravené předpisy NAFO v rozporu s ochrannými a kontrolními opatřeními NAFO;
- g) spolupracovat při provádění a zlepšování opatření k zajištění účinného dohledu a kontroly rybolovné činnosti v oblasti upravené předpisy NAFO, aby byla dodržována dohodnutá řídicí opatření;
- h) pracovat společně v rámci NAFO na rozvoji a provádění dalších opatření ke zlepšení rovnováhy mezi intenzitou rybolovu a oprávněnými rybolovnými právy a přijímat vnitrostátní opatření k zajištění účinného provádění těchto opatření;
- i) zřídit smíšený výbor vyšších úředníků, který by se scházel podle potřeby, avšak nejméně jednou za rok k přezkoumání činnosti dohody a provádění jejích příslušných závazků stranami;
- j) zajišťovat vhodné prosazování ochranných a kontrolních opatření NAFO a svých vlastních předpisů použitelných pro rybolov svých plavidel v oblasti upravené předpisy NAFO;
- počínaje rokem 1993, musí Společenství provádět kontrolu plavidel Společenství nejméně na takovém stupni jako v roce 1992, aby zajistilo, že jejich odlovy nepřesáhnou stanovené kvóty, a to ukončením rybolovu, jestliže bude považovat kvóty za vyčerpané a snahou omezit intenzitu rybolovu (počtem plavidel a rybolovných dnů) ve vztahu ke kvótám a jiným rybolovným právům, aby tak zajistilo účinný dohled a kontrolu;
- k) ponechat nadále hlídková plavidla ke kontrole rybolovu v oblasti upravené předpisy NAFO podle systému NAFO o společné mezinárodní kontrole a dohledu, s výhradou operativních požadavků;
- za tímto účelem zamýšlí Evropská komise přidělit hlídková plavidla ke kontrole rybolovu do oblasti upravené předpisy NAFO na období 10 měsíců jako v roce 1992,
  - v případě nepřítomnosti hlídkových plavidel Společenství, jmenuje Evropská komise, bude-li to pro obě strany možné, inspektory nad rybolovem k vykonávání povinností kontroly NAFO z hlídkových plavidel Kanady; a
- l) provádět nadále v roce 1993, aniž je dotčena vzájemná dohoda pro následující roky, čtvrtletní přezkoumání činností a údajů souvisejících

s dohledem a kontrolou prováděnou Kanadou a Společenstvím, včetně zpráv o odloveh jejich plavidel v oblasti upravené předpisy NAFO, aby se zajistilo přesné a včasné stanovení aktuálního využívání kvót.

II. Pokud jde o tresku 2J3KL:

zjišťující, že vědecká rada NAFO dospěla od roku 1986 k závěru, že odhadem 5 % celkové biomasy populace se průměrně za rok vyskytovalo v oblasti upravené předpisy NAFO, strany

- a) berou na vědomí, že Kanada požádá každý rok vědeckou radu NAFO, aby určila populaci s přihlédnutím ke všem příslušným vědeckým důkazům včetně nálezů a podpůrných údajů Kanadského vědeckého poradního výboru pro rybolov v Atlantiku;
- b) berou na vědomí, že Kanada stanoví každý rok celkový přípustný odlov (TAC) a že komise NAFO pro rybolov stanoví a rozdělí mezi smluvní strany množství rovnající se 5 % TAC pro oblast upravenou předpisy NAFO podle rozdělovacího klíče stanoveného Komisí a v souladu s úmluvou NAFO a
- c) souhlasí s podporou rozhodnutí komise NAFO pro rybolov, založeném na příslušných informacích nebo radách poskytnutých jí vědeckou radou NAFO, týkajícího se 5 % TAC, které se shoduje s řídicími a ochrannými rozhodnutími přijatými Kanadou.

III. Strany berou na vědomí rozhodnutí kanadské vlády:

- a) povolit rybářským plavidlům Společenství vstup do kanadských přístavů v souladu s kanadským právem, předpisy a podmínkami;
- b) dát Společenství k dispozici přiděly ryb, určené Kanadou jako přebytek vzhledem k jejím potřebám, na odlov na základě srovnatelném s opatřeními pro udělování licencí k rybolovu v kanadských rybolovných oblastech jiným plavidlům, s přihlédnutím k tradičnímu zájmu Společenství získat, v případě, že jsou k dispozici jakékoliv přebytky, přiděl hlubinných druhů ryb (zejména okouníka, platýse šedohnědého a platýse černého) a
- c) povolit plavidlům Společenství účastnit se spolu s kanadskými společnostmi na obchodních opatřeních v rámci rozvojových nebo jiných rybolovných programů, v souladu s politikami zavedenými vládou Kanady.

IV. Strany se dohodly, že

- a) tato dohoda se ničím nedotýká žádné mnohostranné úmluvy, jejímiž stranami jsou Kanada a Společenství nebo Kanada a kterýkoliv členský stát Společenství, ani záměrů kterékoliv ze stran s ohledem na kterékoliv otázky vztahující se k mořskému právu;

- b) touto dohodou není dotčeno vymezení ekonomických zón nebo rybolovných oblastí mezi Kanadou a členskými státy Společenství;
- c) tato dohoda vstoupí v platnost po jejím podepsání, kdy nahradí dohodu o rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským hospodářským společenstvím, podepsanou dne 30. prosince 1981;
- d) vzniknou-li potíže, pokud jde o výklad nebo provádění této dohody, oznámí to jedna strana druhé a požádá o zahájení konzultací v co nejkratší době za účelem řešení těchto potíží a
- e) v případě, že nebude dosaženo dohody přes nejlepší snahu obou stran, může kterákoliv ze stran tuto dohodu ukončit kdykoliv po uplynutí 60 dnů ode dne, kdy druhá strana obdržela požadavek na konzultace uvedené v písmenu d).

*B. Dopis Evropského společenství*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu s dnešním datem, který zní:

“Mám tu čest odvolat se na jednání delegací Kanady a Evropského společenství konané v Bruselu ve dnech 16. a 17. prosince 1992, o dvoustranných vztazích v oblasti rybolovu. Výsledkem těchto jednání bylo dne 17. prosince 1992 parafování připojeného memoranda o porozumění mezi Kanadou a Evropským společenstvím o vztazích v oblasti rybolovu, zaměřeného na dosažení, v souladu s Úmluvou Organizace spojených národů o mořském právu a Úmluvou o budoucí multilaterální spolupráci při rybolovu v severozápadním Atlantiku z roku 1978, účinné ochrany a trvalého využívání rybolovných zdrojů v severozápadním Atlantiku.

Dále mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, který má stejnou platnost v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, představoval, pokud se setká se souhlasem Společenství, spolu s Vaší souhlasnou písemnou odpovědí, dohodu o vztazích v oblasti rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím, která vstoupí v platnost dnem Vaší odpovědi.“

Dále mám tu čest oznámit Vám, že Evropské společenství souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu Evropské unie*



## MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

### mezi Evropským společenstvím a vládou Kanady o vztazích v oblasti rybolovu

Po jednáních mezi delegacemi Kanady a Evropského společenství konaných v Bruselu ve dnech 16. a 17. prosince 1992 o dvoustranných vztazích v oblasti rybolovu,

vláda Kanady a Evropské společenství (dále jen „strany“),

připomínající si rámcovou dohodu o obchodní a hospodářské spolupráci mezi Kanadou a Evropským společenstvím z roku 1976;

připomínající si prohlášení o vztazích mezi Společenstvím a Kanadou z roku 1990, v němž obě strany potvrzují své rozhodnutí dále upevňovat své partnerství a usilovat o úzkou spolupráci v záležitostech vzájemného zájmu, a zejména v rámci mezinárodních institucí;

jsouce si vědomy závazku stran úzce spolupracovat na všech mezinárodních fórech s cílem podpořit účinné provádění Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu v souladu s mezinárodním právem, zejména v záležitostech týkajících se zachovávání a využívání biologických zdrojů moře;

připomínající si Úmluvu o budoucí multilaterální spolupráci při rybolovu v severozápadním Atlantiku z roku 1978, a zejména to, že strany jsou zavázány provádět, pokud jde o jejich státní příslušníky, návrhy na společné akce řídicí rybolov v oblastech upravených předpisy, přijaté v souladu s článkem XI uvedené úmluvy;

jsouce si vědomy zájmu stran týkajícího se současného stavu rybích populací v severozápadním Atlantiku, zejména vysoké úmrtnosti ryb a odlovu nedospělých jedinců, což brání obnově populací;

jsouce si vědomy dohody obou stran, že od účinného provádění opatření přijatých Komisí pro rybolov na 14. výročním zasedání NAFO, zvláště od těch, která se týkají minimální velikosti ok sítí a minimálních velikostí ryb, se očekává snížení úmrtnosti ryb a omezení odlovu nedospělých jedinců;

jsouce si vědomy vážnosti situace a skutečnosti, že předcházející omezení rybolovných práv nepřineslo odpovídající snížení úmrtnosti ryb;

jsouce si vědomy dohody stran, že intenzita rybolovu v oblasti upravené předpisy NAFO se musí řídit způsobem, který přispěje k obnovení populací;

jsouce si vědomy moratoria na rybolov tresky 2J3KL uvnitř kanadské rybolovné oblasti, uloženého Kanadou v roce 1992 za účelem zachování populací, a rozhodnutí na 14. výročním zasedání NAFO, že cílený rybolov pro tyto populace v divizi 3L oblasti upravené předpisy NAFO se v roce 1993 nepovolí;

jsouce si vědomy, že strany spolupracují, jak dvoustranně, tak i v rámci NAFO při navrhování a přijímání opatření k zajištění účinné mezinárodní inspekce a kontroly rybolovné činnosti v oblasti upravené předpisy NAFO;

jsouce si vědomy, že strany mají v úmyslu přijmout, jak jednotlivě, tak i v rámci NAFO, opatření určená ke zlepšení rovnováhy mezi intenzitou rybolovu a oprávněnými rybolovnými právy v oblasti upravené předpisy NAFO;

jsouce si vědomy dohody stran, že praktiky plavidel plujících pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO s cílem lovit bez omezení v oblasti upravené předpisy NAFO, představují nepřijatelné ohrožení zachování severoatlantických populací ryb;

připomínající si připomínku vědecké rady NAFO, že plavidla plující pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, loví populace ryb v oblasti upravené předpisy NAFO do sítí s malými oky v rozporu s opatřeními na zachování populací učiněná smluvními stranami, a tím nepříznivě ovlivňují možnost dosažení cílů úmluvy;

připomínající si, že strany spolupracovaly v rámci NAFO na opatřeních zaměřených na odstranění rybolovu odporujícího rozhodnutí NAFO o zachování populací, prováděného plavidly plujícími pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, a že strany rovněž usilovaly o spolupráci s těmi státy vlajky, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, s cílem dosáhnout stažení jejich plavidel z oblasti upravené předpisy NAFO;

zjišťující, že opatření provedená státy vlajky, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, nevyřešila současné ohrožení zachování populací v oblasti upravené předpisy NAFO;

zjišťující, že obě strany přijaly a provedly opatření v rámci NAFO ke zlepšení inspekce a kontroly v oblasti upravené předpisy:

- a) pro dokumentaci a značení rybářských plavidel a zařízení podle norem přijatých NAFO;
- b) za účelem umožnění pravidelné výměny informací o dohledu a kontrole, jakož i výměny inspektorů;
- c) o leteckém dohledu v rámci systému NAFO o společné mezinárodní kontrole a dohledu a o zacházení se zprávami o leteckém dohledu,
- d) o systému NAFO pro určování původu plavidel,
- e) k zajištění, aby jejich příslušné úřady zahájily bezodkladně vyšetřování potřebné k získání důkazu o zjevném porušení ochranných a prováděcích opatření NAFO a případně k okamžitému zahájení soudního nebo správního řízení,
- f) o sledování využívání kvót (tj. odlovy ve srovnání s kvótami) a ověřování, zda jsou dodržovány zákazy rybolovu, a to formou přítomnosti kontroly v oblasti upravené předpisy NAFO a kontrolami vykládky;

zjišťující, že obě strany zavedou od 1. ledna 1993 tato opatření, dohodnutá v NAFO:

- a) systém 18měsíčního pilotního pozorovacího systému,
- b) požadavek na velitele plavidel, aby předložili inspektorům NAFO plány ukládání zboží nebo lodní deníky,
- c) minimální velikost tresky a platýse,
- d) standardní velikost oka sítě 130 mm pro hlubinné druhy ryb, včetně dvou odchylek přijatých NAFO,
- e) pravidla o náhodných odlovech; a
- f) pravidlo o jednotné rybářské síti (řádné uložení zařízení, jejichž použití je zakázáno v oblasti upravené předpisy NAFO);

I. Strany se dohodly:

- a) spolupracovat při podpoře účinného zachovávání a dlouhodobě udržitelného využívání rybolovných zdrojů v severozápadním Atlantiku;
- b) dodržovat rozhodnutí NAFO o řízení rybolovu a o zachovávání populací v souladu se svými právy a povinnostmi v rámci úmluvy NAFO;
- c) podporovat, aby komise NAFO pro rybolov přijala řídicí a ochranná opatření, která jsou v souladu s článkem XI úmluvy NAFO s ohledem na způsob spolupráce, kterou Kanada a Společenství přispěli k rozhodnutí o řízení a ochraně, přijatým na výročním zasedání NAFO v roce 1992. Podle požadavku předcházejícího odstavce bude Kanada nadále informovat Komisi pro rybolov o svých řídicích a ochranných opatřeních a rozhodnutích;
- d) určovat způsoby podpory další hospodářské a obchodní spolupráce mezi rybářskými kruhy Kanady a Společenství;
- e) konzultovat se za účelem předložení společných návrhů na výročním zasedání NAFO v roce 1993, aniž jsou dotčena mezinárodní práva a povinnosti,
  - mechanismus řešení sporů mezi smluvními stranami NAFO, které mohou vzniknout z užití námitkového řízení způsobem, který by mohl nepříznivě ovlivnit dosažení cílů úmluvy NAFO,
  - opatření, která by zabránila plavidlům plujícím pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, v rybolovu v oblasti upravené předpisy NAFO, který nepříznivě ovlivňuje dosažení cílů úmluvy NAFO, zejména opatření použitelná na ty státy vlajky, které neprovádějí účinná a včasná

- opatření s ohledem na rybolovné činnosti svých státních příslušníků nebo plavidel v oblasti upravené předpisy NAFO,
- další opatření včetně možnosti zabránit dovozům ryb, ulovených v oblasti upravené předpisy NAFO plavidly plujícími pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO;
- f) uplatňovat opatření, která zabrání jejich plavidlům plout pod vlajkami států, které nejsou smluvními stranami úmluvy NAFO, za účelem rybolovu v oblasti upravené předpisy NAFO v rozporu s ochrannými a kontrolními opatřeními NAFO;
- g) spolupracovat při provádění a zlepšování opatření k zajištění účinného dohledu a kontroly rybolovné činnosti v oblasti upravené předpisy NAFO, aby byla dodržována dohodnutá řídicí opatření;
- h) pracovat společně v rámci NAFO na rozvoji a provádění dalších opatření ke zlepšení rovnováhy mezi intenzitou rybolovu a oprávněnými rybolovnými právy a přijímat vnitrostátní opatření k zajištění účinného provádění těchto opatření;
- i) zřídit smíšený výbor vyšších úředníků, který by se scházel podle potřeby, avšak nejméně jednou za rok k přezkoumání činnosti dohody a provádění jejích příslušných závazků stranami;
- j) zajišťovat vhodné prosazování ochranných a kontrolních opatření NAFO a svých vlastních předpisů použitelných pro rybolov svých plavidel v oblasti upravené předpisy NAFO;
- počínaje rokem 1993, musí Společenství provádět kontrolu plavidel Společenství nejméně na takovém stupni jako v roce 1992, aby zajistilo, že jejich odlovy nepřesáhnou stanovené kvóty, a to ukončením rybolovu, jestliže bude považovat kvóty za vyčerpané a snahou omezit intenzitu rybolovu (počtem plavidel a rybolovných dnů) ve vztahu ke kvótám a jiným rybolovným právům, aby tak zajistilo účinný dohled a kontrolu;
- k) ponechat nadále hlídková plavidla ke kontrole rybolovu v oblasti upravené předpisy NAFO podle systému NAFO o společné mezinárodní kontrole a dohledu, s výhradou operativních požadavků;
- za tímto účelem zamýšlí Evropská komise přidělit hlídková plavidla ke kontrole rybolovu do oblasti upravené předpisy NAFO na období 10 měsíců jako v roce 1992,
  - v případě nepřítomnosti hlídkových plavidel Společenství, jmenuje Evropská komise, bude-li to pro obě strany možné, inspektory nad rybolovem k vykonávání povinností kontroly NAFO z hlídkových plavidel Kanady; a
- l) provádět nadále v roce 1993, aniž je dotčena vzájemná dohoda pro následující roky, čtvrtletní přezkoumání činností a údajů souvisejících

s dohledem a kontrolou prováděnou Kanadou a Společenstvím, včetně zpráv o odloveh jejich plavidel v oblasti upravené předpisy NAFO, aby se zajistilo přesné a včasné stanovení aktuálního využívání kvót.

II. Pokud jde o tresku 2J3KL:

zjišťující, že vědecká rada NAFO dospěla od roku 1986 k závěru, že odhadem 5 % celkové biomasy populace se průměrně za rok vyskytovalo v oblasti upravené předpisy NAFO, strany

- a) berou na vědomí, že Kanada požádá každý rok vědeckou radu NAFO, aby určila populaci s přihlédnutím ke všem příslušným vědeckým důkazům včetně nálezů a podpůrných údajů Kanadského vědeckého poradního výboru pro rybolov v Atlantiku;
- b) berou na vědomí, že Kanada stanoví každý rok celkový přípustný odlov (TAC) a že komise NAFO pro rybolov stanoví a rozdělí mezi smluvní strany množství rovnající se 5 % TAC pro oblast upravenou předpisy NAFO podle rozdělovacího klíče stanoveného Komisí a v souladu s úmluvou NAFO a
- c) souhlasí s podporou rozhodnutí komise NAFO pro rybolov, založeném na příslušných informacích nebo radách poskytnutých jí vědeckou radou NAFO, týkajícího se 5 % TAC, které se shoduje s řídicími a ochrannými rozhodnutími přijatými Kanadou.

III. Strany berou na vědomí rozhodnutí kanadské vlády:

- a) povolit rybářským plavidlům Společenství vstup do kanadských přístavů v souladu s kanadským právem, předpisy a podmínkami;
- b) dát Společenství k dispozici přiděly ryb, určené Kanadou jako přebytek vzhledem k jejím potřebám, na odlov na základě srovnatelném s opatřeními pro udělování licencí k rybolovu v kanadských rybolovných oblastech jiným plavidlům, s přihlédnutím k tradičnímu zájmu Společenství získat, v případě, že jsou k dispozici jakékoliv přebytky, přiděl hlubinných druhů ryb (zejména okouníka, platýse šedohnědého a platýse černého) a
- c) povolit plavidlům Společenství účastnit se spolu s kanadskými společnostmi na obchodních opatřeních v rámci rozvojových nebo jiných rybolovných programů, v souladu s politikami zavedenými vládou Kanady.

IV. Strany se dohodly, že

- a) tato dohoda se ničím nedotýká žádné mnohostranné úmluvy, jejímiž stranami jsou Kanada a Společenství nebo Kanada a kterýkoliv členský stát Společenství, ani záměrů kterékoliv ze stran s ohledem na kterékoliv otázky vztahující se k mořskému právu;

- b) touto dohodou není dotčeno vymezení ekonomických zón nebo rybolovných oblastí mezi Kanadou a členskými státy Společenství;
- c) tato dohoda vstoupí v platnost po jejím podepsání, kdy nahradí dohodu o rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským hospodářským společenstvím, podepsanou dne 30. prosince 1981;
- d) vzniknou-li potíže, pokud jde o výklad nebo provádění této dohody, oznámí to jedna strana druhé a požádá o zahájení konzultací v co nejkratší době za účelem řešení těchto potíží a
- e) v případě, že nebude dosaženo dohody přes nejlepší snahu obou stran, může kterákoliv ze stran tuto dohodu ukončit kdykoliv po uplynutí 60 dnů ode dne, kdy druhá strana obdržela požadavek na konzultace uvedené v písmenu d).

*A. Dopis Kanady*

Vážený pane,

s odvoláním na Dohodu o vztazích v oblasti rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím, podepsanou v tento den, píši Vám s ohledem na rozhodnutí, které má být přijato v záležitosti rozdělení 5 % celkového přípustného odlovu tresky 2J3KL mezi smluvní strany NAFO, který bude ročně k dispozici v oblasti upravené předpisy NAFO. Mám tu čest potvrdit, že Kanada a Společenství na výročním zasedání NAFO navrhnou, aby se Společenství na těchto 5 % podílelo dvěma třetinami.

Mám tu čest potvrdit své porozumění pro to, že Společenství omezí své odlovy tresky 2J3KL na část schválenou NAFO.

Kanada bere na vědomí, že Rada Evropské unie zvažuje ustanovení o reformě společné rybářské politiky včetně nových sledovacích opatření a licenčního systému použitelného na plavidla Společenství v oblasti upravené předpisy NAFO, směřujících k řízení intenzity rybolovu (počtem plavidel a rybolovných dnů) s cílem zajistit, aby odlovy odpovídaly stanoveným kvótám a ostatním oprávněným rybolovným právům, a odebrání licencí v případě jejich nedodržení.

Dále mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, který má stejnou platnost v jazyce anglickém a francouzském, a Váš dopis stejného data, představovaly nedílnou součást Dohody o vztazích v oblasti rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím, podepsané dnešního dne.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*za vládu Kanady*

*B. Dopis Evropského společenství*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit přijetí Vašeho dopisu s dnešním datem, který zní:

„S odvoláním na Dohodu o vztazích v oblasti rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím, podepsanou v tento den, píši Vám s ohledem na rozhodnutí, které má být přijato v záležitosti rozdělení 5 % celkového přípustného odlovu tresky 2J3KL mezi smluvní strany NAFO, který bude ročně k dispozici v oblasti upravené předpisy NAFO. Má tu čest potvrdit, že Kanada a Společenství na výročním zasedání NAFO navrhnou, aby se Společenství na těchto 5 % podílelo dvěma třetinami.

Mám tu čest potvrdit své porozumění pro to, že Společenství omezí své odlovy tresky 2J3KL na část schválenou NAFO.

Kanada bere na vědomí, že Rada Evropské unie zvažuje ustanovení o reformě společné rybářské politiky včetně nových sledovacích opatření a licenčního systému použitelného na plavidla Společenství v oblasti upravené předpisy NAFO, směřujících k řízení intenzity rybolovu (počtem plavidel a rybolovných dnů) s cílem zajistit, aby odlovy odpovídaly stanoveným kvótám a ostatním oprávněným rybolovným právům, a odebrání licencí v případě jejich nedodržení.

Dále mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, který má stejnou platnost v jazyce anglickém a francouzském, a Váš dopis stejného data, představovaly nedílnou součást Dohody o vztazích v oblasti rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím, podepsané dnešního dne.“

Mám tu čest potvrdit, že obsah Vašeho dopisu je pro Společenství přijatelný a že Váš dopis a tento dopis představují nedílnou součást Dohody o vztazích v oblasti rybolovu mezi vládou Kanady a Evropským společenstvím, podepsané dnešního dne v souladu s Vaším návrhem.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Radu Evropské unie*